

LA SUCESIÓN SEÑORIAL DE ACAMAPICHTLI A IZCÓATL SEGÚN EL CÓDICE HUICHAPAN (CA.1632)

Alonso GUERRERO GALVÁN*

SUMARIO: I. *Introducción*. II. *El documento*. III. *La sucesión señorial mexicana*. IV. *Comentarios finales*. V. *Bibliografía*.

I. INTRODUCCIÓN

Los grupos amerindios vivieron un largo proceso civilizatorio que los llevó a la creación del Estado, una forma de organización jerárquica, con clases sociales y grupos especializados, que les permite organizar la economía y la religión dentro de lo que se ha llamado el modo de producción mesoamericano, y cuya expresión al final Posclásico era el militarismo mexicano, encabezado por un *huey tlatonai*. En el presente trabajo busca acercarse a esta realidad social y la denominación de esta figura entre los grupos otomíes del periodo del contacto. Por medio del documento conocido como *Códice Huichapan* estudiaremos la relación entre las representaciones gráficas y glosas alfabéticas con la referencia a señores históricos mexicanos, tepanecas y otomíes.

II. EL DOCUMENTO

El Códice Huichapan (CH) es lo que se conoce como un código mixto, es decir un documento con secciones escritas según los parámetros indígenas, pero con glosas, y secciones alfabéticas que acatan patrones occidentales. Alfonso Caso aseveró que fue hecho a dos manos, pues distinguió dos letras y tintas diferentes, aunque casi la totalidad se debe a una sola mano. Este autor le da la autoría del código a un fraile del convento franciscano de Huichapan, pues

* Profesor Investigador de la Dirección de Lingüística del INAH.

a la vuelta de la pasta de pergamino se lee “lo firmé, fray Felipe de Santiago”, a quien identifica como un indio otomí, que escribía en presencia de antiguas pinturas y de los libros de registro de su convento.

Pero sería Artemisa Echegoyen la que unos años después identificó como autor al otomí Juan de San Francisco, hijo del fiscal Lucas de San Francisco, pues en el texto otomí aparece hablando del él mismo y su familia en primera persona.

Yolanda Lastra confirmó esta autoría al menos en los primeros ocho folios, y considera que Felipe de Santiago, revisó el documento y fue ‘la segunda mano’, que anotó algunos textos a veces en español y otras en nahua, con otra tinta.

El documento consta de cuatro secciones:

- I. Las primeras láminas narran en otomí los anales del convento de San Mateo en Huichapan.
- II. En una segunda parte un listado de topónimos.
- III. Las dos láminas siguientes se comparan los sistemas de los calendarios mexica, otomí y europeo.
- IV. La última sección, de la lámina 14 a la 68, integra, con imágenes y glosas en otomí, la versión otomí de la historia de 1403 a 1528.

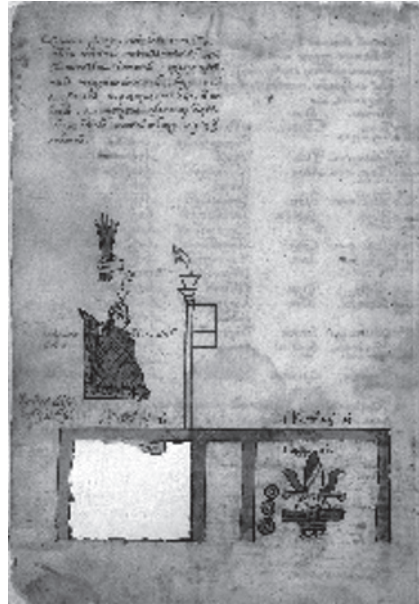
En el presente trabajo nos centraremos en esta última sección, analizando tanto la parte gráfica como la parte alfabética del documento.

III. LA SUCESIÓN SEÑORIAL MEXICA

Acamapichtli (1376-1396) y Huitzilihuitl (1396-1417)

Los mexicas habían fundado su ciudad en 2 casa-1325 tras seguir en una larga migración los designios de su dios Huichilopochtli, pero lograron establecerse por aliarse con el señor de Culhuacán, y ayudarlo en sus guerras contra Xochimilco y Chalco, quedando sujetos al señorío de Azcapotzalco. Según el *Códice Ramírez* (1583-1587 [1975]: 28) una facción de ellos se amotinó y fundó la ciudad de Tlatelolco, por lo que los mexicanos “hicieron junta y cabildo sobre el reparo de su ciudad [...] no teniéndose por seguros de los que se habían apartado [...] dijeron: elijamos un rey que a los de Tlatelolco y a nosotros nostenga sujetos, y de esa manera se excusarán estos sobresaltos [...] determinaron de elegir por rey a un mancebo llamado Acamapichtli, hijo de un gran principal mexicano y una gran señora hija del rey de Culhuacán”.

Figura 1
FOJA 7V DEL CÓDICE HUICHAPAN



La cuarta sección del CH (figura 1) comienza su historia con el entronamiento de este primer tlatoani mexica Acamapichtli, pero, ya sea por el olvido que provocó la guerra y conquista española o por un intento premeditado de hacer coincidir la historia, no sitúa este evento en año 2 peder-nal-1364 (como lo sitúa el Códice Mendoza f. 2r), sino en 2 caña-1403, siete años después de acaecida su muerte. Intenta situar el acontecimiento en un momento liminar que da inicio al tiempo mismo, ya que nos dice:

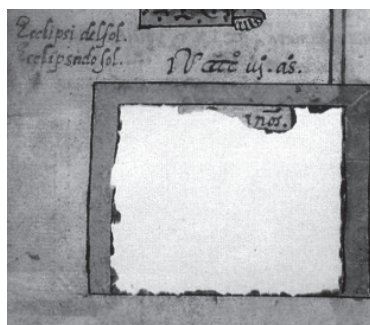
(1) Quequa pitzoy nuccä mbetto anvixüy

| | | | | | | |
|----------|-------|------|--------|---------|-----|----------|
| Quequa | pi | tzoy | nuccä | mbetto | an | vixüy |
| Kekwa | pi | tsoj | nuk'ä | mbet'o | an | jixüj |
| Entonces | 3PTR= | caer | de los | primero | SG= | amanecer |

Entonces cayó aquí, por primera vez amaneció (F. 7v/pág. 14, 1: Columna izquierda).

Esta instauración estatal es descrita en su primera línea (1) como *anvixüy* 'la ida de la noche', 'el amanecer', por lo que también podría estar asociado al renacimiento del sol después de un eclipse, evento que se registra en el cuadrete del año con una pintura negra, diseño que fue mutilado del CH (figura 2), pero se mantuvo la glosa en náhuatl (3) y en español (3).

Figura 2
 “ECLIPSE DEL SOL. ECLIPSADO SOL”



Pero según Patrick Johansson (2015), basado en el astrónomo Jesús Galindo y el arqueólogo Eduardo Matos Moctezuma, el eclipse solar visible en México más cercano a la entronización de Acamapichtli tuvo lugar el 13 de abril de 1325-2 casa durante la fundación de Tenochtitlán. En la página web sobre eclipses de la NASA es posible constatar que al menos se observó de un eclipse parcial¹. En esta misma página también se puede verificar que en 1403 no fue posible ver un eclipse en México, aunque sí en Colombia el 17 de noviembre (véase figura 3).

Figuras 3 Y 3BIS
 TRAYECTORIAS DE LOS ECLIPSES SOLARES



¹ Para el 21 de enero de 1376 se registra la trayectoria de un eclipse solar por Ecuador, Colombia y Venezuela, pero no en México, véase: <http://eclipse.gsfc.nasa.gov/SEsearch/SEsearchmap.php?Ecl=-14031117>.



Fuente: Trayectorias de los eclipses solares del 13 de abril de 1325 y del 17 de noviembre de 1403 (<http://eclipse.gsfc.nasa.gov/SEsearch/SEsearchmap.php?Ecl=-14031117>).

Es probable que el escritor del CH sintetizara el eclipse de la fundación de Tenochtitlan, con el ascenso al trono de Acamapichtli, colocando todos estos eventos en otra fecha con relevancia calendárica, pues en 1403-2 caña se encendió el fuego nuevo en Tenochtitlán (Códice Telleriano-Remensis, f. 29v), lo que probablemente indica con una bandera, conocida en náhuatl como *pantli* y en otomí como *bext'e*, aunque se desconoce su denominación prehispánica.

Figura 4
ACAMAPICHTLI EN 1403



El antropónimo aparece sobre la representación del señor, una figura sedente, coronada con dos pequeños triángulos, que mira hacia derecha (*cobinu* ‘él vio’), en dirección a la *bext’e*, y siguiendo la cronología en los cuadretes del año. No aparece una glosa junto a la imagen, pero en la segunda línea de la columna izquierda se lee lo que tenemos en (2).

(2) *cobinu cobitimih nuvaedânmitti änxithi*

| | | | | |
|----------|-------------|----------|-----------|-------|
| cobi | nu | cobi | timih | |
| kobi | nu | kobi | timih | |
| ¿?-3COP= | ver | ¿?-3COP= | asentarse | |
| nuva | Edân | mitti | än | xithi |
| nuwa | e-da-n | mit'i | ãn | jithi |
| aquí | HUM-3IRR-SG | empuñar | SG= | caña |

‘él vio, se sentó aquí Acamapixtli’

En otomí *edân mit’i än xithi*, podríamos decir que es un calco del nombre náhuatl del señor mexica ‘empuña la caña’, pero también corresponde a la lectura del propio antropónimo. Resulta significativo que se comience la historia prehispánica del CH con este señor y no con la mención de algún señor otomí. Obviamente sabemos que el evento relatado se refiere a su entronización pues se le representa sentado sobre un *icpalli* o silla (*thuhni* en otomí) forrado con una piel de jaguar, lo que indica el alto estatus del personaje, además de que en la parte ortográfica utiliza el verbo *timih* ‘asentase’.

Todo esto se relaciona con lo dicho por López Austin (1961: 84) y Carlos Brokmann (2015: 9), quien afirma que el difrasismo náhuatl “*in petatl in icpalli* [la estera y la silla] se refiere al estado en su dimensión institucional y jurídica; el poder de legislar y el poder de sentenciar [...] era el símbolo del *tlahlocáyotl*, la estructura institucional del *altepetl*”. Sin embargo, como se mencionó al principio, este evento sucedió 39 años antes (1364-2 pedernal), por lo que podríamos decir que el autor del CH confunde, en términos cronológicos, esta primera entronación con la de Huitzililhuitl (1395-1414/1417), cuyo señorío omite del todo (figura 5).

Según Valliant (citado en Ecker 1966) parece intentar corregirse al registrar la muerte de Acamapichtli primero en 1417 y posteriormente en 1424. Pero como se muestra en el código Telleriano Remensis (figura 5), Acamapichtli falleció en 1406, y según esta misma fuente Huitzililhuitl murió en 1414.

Figura 5
 HUITZILYHUITL (CME FO. 3V)



Figura 6
 MUERTE DE ACAMAPIXTLI (CTR FO. 29V)



El texto de la columna sobre Acamapichtli del *Códice Huichapan* continua y lo nombra ‘señor’ de México-Tenochtitlan.

(3) onayāmahā nupuucquu amadetzānā an-bondo

| | | |
|---------------|-------|------------|
| o-na=jä | mahā | nupui-k’ui |
| REV-SG=hablar | vamos | “de aquí” |

ama detzänä an bondo
 LOC-mitad-luna SG tuna/piedra negra

(es) señor desde aquí en México-Tenochtitlan

El término otomí que se utiliza es *onayä*, que aquí glosamos REV-SG=hablar, pues cuenta con una marca *o-* que suele acompañar a participantes humanos, se eligió esta traducción apoyados en la difusión del verbo ‘hablar’ (4) con el significado de ‘mandar’ o ‘gobernar’ (5), en las diversas regiones mesoamericanas; pero es necesario mencionar que en otomí forma un par mínimo con ‘cabeza’ (6), por lo que también se ha interpretado en esta dirección.

(4) *onayä* (CH 1632); *ti.yä*, *nahiä*, *tana.yä* (Urbano 1605),

| | | | | |
|------------------|---|-----------------------|---------------|--------------------|
| <i>o-na=jä</i> | : | <i>ti=jä</i> | <i>na=hiä</i> | <i>tana=jä</i> |
| REV-SG=hablar | | 3PS/F.2ª conj=hablar | SG=hablar | 1PS.1ª conj=hablar |
| ‘señor hablador’ | | ‘yo soy el que habla’ | ‘el habla’ | ‘yo hablo’ |

(5) *tin.yä*, *tanán.yä*, *ti hmü*nate, *tana.hmü* (entrada para *Señorear*, o *Reynar*, Urbano 1605)

| | |
|--------------------|-----------------|
| <i>tin=jä</i> | <i>tanán=jä</i> |
| 3F.1ª conj= hablar | 1ª conj= hablar |
| ‘él hablará’ | ‘él habla’ |

| | |
|----------------------------|---------------------|
| <i>ti=hmü-na-te</i> | <i>tana=hmü</i> |
| 3PS/F.2ª conj=señor-¿LIG?- | 1PS. 1ª conj= señor |
| humano | |
| ‘él señorea’ | ‘yo soy señor’ |

(6) *no.yä*, *an.yä* (Urbano 1605)

| | |
|------------------|--------------|
| <i>no=jä</i> | <i>an=yä</i> |
| Desp/SG=cabeza | SG=cabeza |
| ‘señor hablador’ | ‘el habla’ |

Fray Pedro de Cárceres, en su arte de la lengua otomí de 1580, presenta un paradigma de los clíticos y sufijos de persona con la forma ‘ser señor’ (cuadro 1), en la que se destaca la forma *na*, que aparece a inicio como como una marca de SG o como el clítico de 3ª persona del presente de la 1ª conjugación (*tana*), como segunda sílaba la encontramos como formativo de distintos clíticos o como una ligadura. Para ‘cabeza’ (6) Urbano (1605 [1990]) utiliza la forma *an*, que también aparece en construcciones de carácter adjetivo.

Cuadro 1
CLÍTICOS Y SUFIJOS DE PERSONA EN EL PARADIGMA DE ‘SER SEÑOR’
(CÁRCERES, 1580)

| | | | | | | |
|-----------|-----------------|------------------|-----------------|------------------|--------------|----------------|
| | 1ª | | 2ª | | 3ª | |
| PRESENTE | <i>to-nä</i> | soy | <i>ko-nä</i> | eres | <i>o-nä</i> | es |
| | <i>tonäyā</i> | soy señor | <i>konäyā</i> | eres señor | <i>onäyā</i> | es señor |
| | PLURAL | | | | | |
| | <i>te-nä</i> | somos | <i>ke-nä</i> | sois | <i>e-nä</i> | son |
| | PLURAL | | DUAL | | NEUTRO | |
| INCLUSIVO | <i>-he</i> | somos | <i>-wi</i> | | <i>e</i> | son |
| | <i>tenäyāhe</i> | somos señores | <i>tenäyāwi</i> | somos señores | <i>enäyā</i> | son señores |
| EXCLUSIVO | <i>-hu</i> | sois | <i>-be</i> | son | | |
| | <i>kenäyāhu</i> | sois señores | <i>kenäyābe</i> | son señores | | |
| | <i>enäyāhu</i> | son señores | <i>enäyābe</i> | son señores | | |

Según López Austin (1996: 84-87) el *tlatocayotl* de los nahuas del Posclásico es una institución tipo estatal que permitía la extracción de tributos y el aprovechamiento de la fuerza humana de trabajo de los *calpulli*, que era una organización gentilicia basada en la pertenencia a un linaje y el culto a un dios patrón o *calpulteteo*. Frente a esta organización se encontraba el tlatoani, quien era el encargado de transmitir el mensaje de la divinidad y por medio de su *tlatoa* ‘hablar’ ejecutaba sus designios. En ese sentido tenía una naturaleza humana y divina, lo que de cierta manera se refleja en la idea del escritor del CH al unir el entronamiento con un eclipse. Esta misión divina era proyectada hacia la familia del gobernante, con lo que surgió la justificación ideológica de que un grupo social estaba destinado a dominar, llamados en náhuatl *pipiltin*, y otro grupo a ser dominado, los *macehualtin*.

Si bien el CH no hace explícito que los otomíes tuvieran este tipo de organización, podemos encontrar estos conceptos en fuentes como el diccionario de Urbano (1605 [1990]), donde *tlatocayotl* se traduce como *an thühni* ‘la silla’ y *calpulli* se traduce como *nemô* ‘barrio’ (< *ne* ADJ = *mo* ‘contenerse,

amontonarse’); también en esta fuente traduce *tlatocayotl* al español como “genealogía por linaje noble” y en otomí como *nanyä* ‘el que habla’, los “cavalleros” o *pipiltin* se traducen como *ohmü* ‘señor’ o *ottöhmü* (<o- humano *t’olo* ‘pequeño’+hmü ‘señor’) ‘pequeño señor’, palabra de donde algunos hablantes postulan viene el término náhuatl *otomil*; mientras que *macehualtin* se traduce como “gente o gentío”, “tributario” o “pueblo de menudos”, y en otomí como *obetipephi* (<o- humano *b’eti* ‘adelantarse’+pephi ‘trabajo’) ‘los que se adelantan en el trabajo’.

Chimalpopoca (1417-1426)

El escritor del *Códice Huichapan* representa a Chimalpopoca en 1417, año en que es entronado tras la muerte de su padre Huitzilihuitl (1395-1414/17), a quien confunde con Acamapichtli, este nieto de Tezozomoc, el señor tepaneca de Azcapotzalco (figura 6), subió al trono a muy temprana edad, pues se cree que nació entre 1405 y 1408.

Figura 7
FOJA 11 RECTO/PÁGINA 21



En la columna sobre el año 3 casa-1417, se lee:

(6) Quequa pitu edâmmittinxithi cha xinpi nogue ananyä ephuum-
 buobây

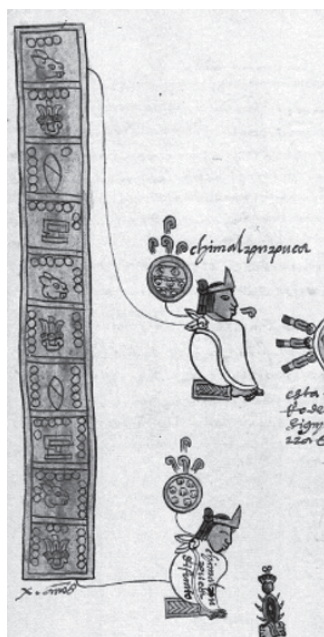
| | | | | | |
|-------------|------|---------|-----------------|-------|----------|
| Kekwa | pi= | tu | edâmmittinxithi | kha | xipi= |
| entonces | 3PRT | morir | Acamapichtli | estar | APD.PRT= |
| | | | | en | |
| nogue | | an=anyä | ephuumbuobây | | |
| encaramarse | | S G = | 3=humo-rodela | | |
| | | señorío | | | |

‘Entonces murió Acamapichtli subió a la cabeza Chimalpopoca’

Lo que concuerda en términos generales con el *Códice Mendocino* que fecha este acontecimiento en 4 conejo-1418 (f.4v, 1418-1427, 4 conejo-13 caña), pero, entra en discusión con el *Códice Telleriano Rimensis* (figura 7 bis), y la *Crónica Mexicayotl* (Alvarado, 1998 [1609]: 98), pues la primera fuente lo fecha en 13 conejo-1414 y la segunda al año siguiente.

1 Acatl xihuitl, 1415, in motlatocatlalli in tlacatl in Chimalpopoca tlatohuani Tenochtitlan, ipan cemilhui tlapohualli 3 coatl, ic 21 de julio [...] 1 caña año, 1415, cuando se asentó como señor la persona de Chimalpopoca, rey Tenochtitlán, en la cuenta de día 3 culebra, por eso [del] 21 de julio.

Figuras 8 Y 8BIS
 CHIMALPOPOCA (CMZ FO. 4V Y CTR FO. 30V)





Según el manuscrito 22 de la Biblioteca Nacional de Francia (12v-13r), tras la muerte de Huitzilhuil el 11 pedernal-1412 (fecha señalada con un dedo índice en el Códice *Telleriano Remensis*, figura 7bis), el trono de Tenochtitlan, aún sujeto a los de Azcapotzalco, permaneció vacío por cuatro años, “ayec tlatocat [...] pues no hubo tlatoani” (88-89), por lo que fecha el ascenso de Chimalpopoca en 1 caña-1415. Esto probablemente estaba relacionado con la corta edad del heredero, su puesta en el trono representaría la continuidad del linaje de Tezozomoc y sería el último gobernante bajo el control tepeneca.

La muerte de Chimalpopoca también va a ser un aspecto controversial en la historia prehispánica, pues algunos historiadores creen que fue muerto por mandato de su tío y sucesor Izcóatl (Vela, 2011: 30), y otros creen que fue el señor Maxtla, quien se disputaba el trono de Azcapotzalco con su hermano Tayauh, a quien apoyaba Chimalpopoca, pues su abuelo Tezozomoc lo había designado como sucesor. La *Crónica Mexicayotl* (Alvarado, 1609 [1998]: 104) apunta al 12 conejo-1426, como el año en que muere Tezozomoc, pero también que “*ipan in in quimictico Tepaneca in Tlacopaneca in tlacatl in Chimalpopoca* [...] en éste [año] lo vinieron a matar los tepaneca los tlacopaneca la persona de Chimalpopoca”, según esta fuente su primogénito Xihuitltemoc fue nombrado señor de Tenochtitlán, pero “*auh zan epohual ilhuil inon tlatocat zon niman onmomiquilli* [...] nomás sesenta días que allá reinó, nomás luego allá se murió”.

Los destinos de las casas tlattelolca y mexica parecen nuevamente unirse, pues ese año a su señor “*inin Tlacateotzin Atzompa in quaquehmechanique quimic-tico Aculhuan ca yehuantin in pampa inopeuh yayotl in tepanecapan* [...] este Tlacateotzin Atzompa le colgaron, le vinieron a matar Acolhua, pues ellos por su causa comenzó la guerra en el tapanecapan” (Alvarado, 1998 [1609]: 105).

Según Chapman (1959: 45) Maxtla temía la sublevación mexica, por lo que a toda costa trató de eliminar a los señores de Tenochtitlan y Tlatelolco, primero enfrentándolos contra Texcoco, cuyo señor Netzahualcōyotl estaba emparentado vía materna con los mexicas, posteriormente les elevó la carga tributaria y finalmente mató a sus señores, pues secuestró a Chimalpopoca y los hizo preso en Azcapotzalco, donde se suicidó o fue acesinado. El CH (foja 12 *verso*/página 24) en su parte alfabética confirma lo locación de este evento al mencionar que:

(7) Quenna anqhueya pitu ephuumbuobây. abotto.

| | | | | | | | |
|-------|-----|-------|------|-------|--------------|-----|--------|
| Kenna | an= | kheja | pi= | tu | ephuimbuabâj | a= | bot'o |
| este | SG= | año | 3PRT | morir | Chimalpopoca | SG= | Tacuba |

este año murió Chimalpopoca [en] Tacuba [bosque de varas]

Figura 9
 (FOJA 13 *RECTO*/PÁGINA 25) Y 9BIS (CTR FO. 31R)





La muerte de estos señores sería el detonante de la guerra entre Tenochtitlán y Azcapotzalco, lo que traería la conformación de la llamada triple alianza entre los tenochcas, Texcoco y Tacuba. En el año de 1426 sucede este trágico incidente, lo que es registrado tanto en el CH, como en el Telleriano Remensis (figuras 9 y 9bis), la gran diferencia es que el escritor del CH confunde la cuenta calendárica y le asigna el numeral 11-conejo, en lugar del 12-conejo que correspondería en la cuenta mexicana.

Izcóatl (1427-1440)

El entronamiento de Izcóatl es retratado en el CH, tal como aparece en el TR (véase figura 8bis), aparece centrado sobre en *an thühni* 'la silla' en el año 1427-13 caña (figura 10), año de su coronación, y ambas fuentes reportan su muerte en 1440-13 pedernal. En la parte alfabética de 1427, el escritor del CH inicia diciendo:

(8) Quequa pinyä. Ecquënqhuây

| | | | | | |
|----------|------|-------|----|-----------|----------|
| Kekwa | pi= | nyä | e- | k'en- | khwäj |
| entonces | 3PRT | señor | 3 | serpiente | cuchillo |

‘aquí fue señor Izcoatl’

Figura 10
 (FOJA 13 VERSO/PÁGINA 32) Y 10BIS (FOJA 16 VERSO/PÁGINA 32)



Según el *Códice Ramírez* (1975: 42-44) esta elección fue considerada ilegal por los de Azcapotzalco, pues los tepanecas de Coyoacán y su señor Maxtla, que se había apoderado del señorío de Azcapotzalco, deseaban seguir sojuzgándolos. Izcóatl era hijo natural de Acamapichtli y había sido *tlacochcalcatl* o capitán militar de los mexicanos por treinta años, por lo que ansiaba liberar a su pueblo y hacerse del poder instaurando su propio linaje sobre el grupo de nobles mexicas, estos mismos *pillis* fueron los que organizaron su elección con la anuencia de Texcoco y Culhuacán.

El CH (figura 8) abunda hacia esta parte de la historia, pues se muestra al Izcóatl en *an thühni*, con una rica tilma de dos colores (*kangui ne theni*, azul y rojo), que representa su pertenencia social al grupo de *ottöhmü* 'nobles', pero a diferencia de los señores que le precedieron (figuras 3 y 6), no presenta una coronación triangular, si no que porta un peinado de *temillotl* o 'columna de

piedra’, que es indicativo de su alto grado militar (Aguilera, 2012: 131) y que portarán todos los demás señores mexicas representados en el CH. Al mismo tiempo se le presenta atado o sujeto del pie (una cuerda con un arillo sale de sus pies), lo que podría indicar su condición de *agüthütlzi* ‘súbdito o sujeto’ de Azcapotzalco. Se encuentra dialogando con una señora de su misma condición social nombrada Quauhxilotl, con la que intercambia una serie de objetos. Aguilera (2012: 131) la describe así:

Tienen el pelo rizado y rubio, con los dos cuernillos en la frente que indican que es una mujer casada, y atrás lleva el pelo recogido en un chongo. Su rico atuendo la delata como una señora noble, quizás una cacica. Su huipil o camisa está tejida con plumas rojas y rosas y tiene un borde rojo. Su enredo es también rosa, tien pliegues dados por líneas y sombreados, con borde rojo, y sólo asoma su pie. Está sentada sobre sus talones, con sus manos cruzadas al frente.

Es probable que se trate de la Señora Quauhxilotl o *egaxuntaxi* ‘águila-jilote’, hija de Huehuezcatzin cacique de Mexicapan, que fue nombrada calpixque de los mexicas, y que los objetos entre los personajes indiquen los tributos que se le exigieran por parte de los tepanecas. Sin embargo, la traducción del texto alfabético ha suscitado distintas aseveraciones, primeramente, Manuel Alvarado Guinchard (1976: 88) traduce el texto de la siguiente manera:

En ese entonces era señor serpiente que corta (Itzcoatl) cuando le mando llamar astilla arrojada (hermana arrojada fuera) (N. Propio) de rodela que saca humo (Chimalpopoca) en el lugar de la piedra de uno (Azcapotzalco) (Toponímico) ya que había muerto rodela que saca humo (Chimalpopoca), cuando esto astilla arrojada se llamaba jilote florido (Cuahxillotl) cuando jilote florido (Cuahxillotl) era señora pidió tributo al señor serpiente que corta (Itzcoatl) consistente en una gran chinampa con patos. Luego que no lo recibió se enojó la señora jilote florido (Cuahxillotl). No tuvo en su corazón el enojo lo sacó otra vez para dar comienzo por segunda vez al principio de pleito.

Posteriormente, Ecker (2000: 49-50) cambia la versión, citando a Vailant y traduciendo como:

Aquí fue caudillo Itzcoatl. Y cayó el rayo [a] Chimalpopoca El tronador. Murió Chimalpopoca en seguida. Y el rayo, su nombre Quauhxilotl y Quauhxilotl la señora fue, agasajó [a] Itzcoatl, agasajó [con] rana, pescado, pato. Y

no bien agasajó, echó afrenta a la señora Quauhxilotl no hay corazón cuando echó afrenta cuando vino, va [¿derramarse?] mucho tuétano [seso] sembró allí la riña.

Estas conjeturas hacen pensar a Aguilera (2012: 132) que “la señora era también llamada El Rayo, lo que indica que fue instrumento, la encargada de matar a Chimalpopoca por encargo de Izcoatl, y la desavenencia surgiría porque la dama demandara el pago completo por sus servicios, Izcoatl hizo esta designación muy probablemente por considerarse más fácil para una mujer llevar a cabo la comisión sin despertar sospechas”. No obstante, esta aseveración parece un tanto aventurada y pone en relieve la necesidad de hacer una revisión a las traducciones del CH. La primera línea del texto alfabético continúa diciendo:

(9) Quequa pinyä. Ecquēnqhuây chacopintzo

| | | | | | | |
|----------|------|--------|--------------|----------|-------|--------------|
| Kekwa | pi= | nyä | e-k'en-khwäj | kha | kopi= | ntso +hmi |
| entonces | 3PRT | hablar | Izcoatl | estar en | 2PRS | caer +rostro |

‘entonces habló/gobernó. Izcoatl caes rostro/encaras’

(10) hmi nuoynuhuê nuephunubu**ô**bây acä

| | | | |
|--------|-----------|--------|---------|
| +hmi | nu | o- | jun |
| rostro | FORMATIVO | humano | ¿ambos? |

| | | | | | |
|------|-----------|----|--------------------------------|-----|-------|
| huê | nu | e- | phu <u>nu</u> mbu ô bây | a- | kä+ |
| tíos | FORMATIVO | 3 | humo-rodela | SG- | hacer |

+‘rostro/encaras estos ambos tíos Chimalpopoca el que hace’

(11) donnate xogue tubuu nuephunubu**ô**bay

| | | | | |
|------|------------------|---------|--------|-----------|
| don | nate | foge | tu | buu |
| flor | vida/aliento/uno | durante | muerto | estar/ser |

| | | |
|-----------|----|--------------------------------|
| nu | e- | phu <u>nu</u> mbu ô bây |
| FORMATIVO | 3 | humo-rodela |

‘vivir [a la] flor mientras está muerto este Chimalpopoca’

En esta sección hay principalmente dos construcciones en que las traducciones de Alvarado (1976, 87-88) y Ecker (2000, p. 49-50) no coinciden, la primera *chacopintzo hmi nuoynuhuê*, que Alvarado glosa como “*khakopintzo hmi nu'oynuhwaê* [...] cuando le mandó llamar astilla arrojada” y Ecker como “Y cayó el rayo”. Debido a esta confusión en la traducción, Carmen Aguilera (2006, p. 132) considera que “el Códice Huichapan dice claramente

que Izcoatl mató a Chimalpopoca”, lo cual relaciona con la quema de la biblioteca que hizo Izcoatl “con el fin de borrar el humilde pasado del pueblo mexica”.

Para tratar de encontrar el sentido al párrafo tenemos que decir que la forma *kha*, que aquí glosamos como ‘estar en’, es una forma que utiliza frecuentemente el escritor del CH para iniciar sus frases, por lo que se traduce como “cuando” o el conector “y”; le sigue una frase verbal *kopintzo hmi* “le mandó llamar” o “cayó”, el proclítico *kopi* es interpretado como *pi* una marca de tercera persona del pretérito, pero alterna en las siguientes líneas con *kobi*, que según la gramática de Pedro Cárceres (1580) corresponde a la segunda persona del presente con una posición de altura (2PRS), mientras que el verbo es *ntso*, que Ecker traduce como ‘caer’, pero omite la forma *hmi* que está en la siguiente línea; en cambio, Alvarado parece tomarlos a ambos como una forma compuesta ‘mandar llamar’. La glosa que ofrecemos aquí es la de (12), “PRS=caer+rostro”, que se puede traducir como ‘caes (de) rostro’ o, con una lectura más interpretativa, ‘encaras’ o ‘cabizbajo’, por lo que se podría entender la frase con el sentido de ‘estás cabizbajo [con] estos ambos tíos’, pero resulta un poco forzada la traducción de *nu oyün* como ‘ambos’, por lo que es difícil llegar a una conclusión.

(12) *kha kopi ntso hmi nu oyün hue*

| | | | | | | | |
|------------|--------------|-------------|-------------|-----------|-----------|------------|------------|
| <i>kha</i> | <i>kopi=</i> | <i>ntso</i> | <i>+hmi</i> | <i>nu</i> | <i>o-</i> | <i>jün</i> | <i>huê</i> |
| estar en | 2PRS | caer | +rostro | FORMATIVO | humano | ¿ambos? | tíos |

‘estás cabizbajo [con] estos ambos tíos’

Para que el lector tenga una idea aproximada de lo confusa que puede ser la traducción de estos textos se presenta a continuación el resto de la columna izquierda del fo. 26, las líneas corresponden a la transcripción estrecha de la línea, la versión glosada del autor, luego se sigue la versión otomí y español de Alvarado (1976) y finalmente de Ecker (2000).

(13) *cha nuoyünhue nithü Egaxöntäxi. Cha*

| | | | | | |
|------------|-----------|------------|------------|------------|---------------|
| <i>kha</i> | <i>nu</i> | <i>?o-</i> | <i>jün</i> | <i>hwe</i> | <i>ni=thü</i> |
| estar en | FORMATIVO | humano | ¿ambos? | tíos | 3POS=nombre |

| | | |
|---------------|------------------------|------------|
| <i>?e-ga=</i> | <i>xün+taxi</i> | <i>kha</i> |
| 3-3PRS= | águila + jilote/blanco | estar en |

‘cuando ambos tíos tu nombre la que es águila-xilote. Cuando’

(a) *Kha nu?oy+nhwe nnithu ?egax+ntaxi. Kha*

‘Cuando esto astilla arrojada se llamaba jilote florido (Cuahxillotl)’ (Alvarado)

(b) *chanuoyinhue nithü Egaxöntäxi. Cha*

‘Y el rayo, su nombre es Quauhxilot. Y’ (Ecker)

(14) *nuegaxontaxi ottixü, pimâ pitzoya, nue-*

nu-?e- ga= xun+taxi ?ot?i+xü,
 FORMATIVO-3- 3PRS= águila + jilote/blanco ?ot?i+señora,

pi=mã pi=tzoya, nu?e
 3PRT=decir 3PRT=envidia FORMATIVO-3

‘esta la que es águila-jilote, dijo, envidió, [a] este [Izcóatl]’

(a) *nu?egax+ntaxi ?ot?ixü, pimâ pitzoya, nu?e*

‘cuando jilote florido (cuahxillotl) era señora pidió tributo’ (Alvarado)

(b) *nuegaxontaxi ottixü, pimâ pitzoya, nue-*

‘Quauhxilotl [xüni ‘águila’ taxi ‘jilote’] la señora fue, agasajó, echó (Ecker)

(15) *cquënhuay quebetzoya euê emahuä*

k?enkhwaj ke be tsoja e- uê e-ma- hwä
 Izcoatl 2PRS ¿VETATIVO? envidia 3- rana 3-LIG -pescado

‘Izcoatl sin que envidies la rana, el pescado’

(a) *k?enkhway kebetzoya ?awae ?emahwa*

al señor serpiente que corta (Itzcoatl) consistente en una gran chinampa con patos (Alvarado)

(b) *cquënhuay quebützoya euê emahuä*

Izcóatl, agasajó[con]rana, pescado (Ecker)

(16) *etiga. Cha hinga xocobetzoya babonga=*

?etiga kha hin ga xoko be tsoja ba bon-ga
 3-pato estar en NEG 3PRS ¿abrir ¿VETATIVO? envidia 2PRT echar-ga

‘el pato, cuando no abre, sin envidia, echaste

(a) *?etiga. Khahingax%okobetzoya babonga*

‘luego que no lo recibió se enojó’ (Alvarado)

(b) *etiga. Chahingaxocobetzoya bab’onga -*

‘pato. Y no bien agasajó, echó’ (Ecker)

(17) maquede nuottixü egaxuntaxi. Hin=

| | | | | | | | | | | |
|-----|---------|-----------|---|-----|-----------|----|-------|------------------------|----------|-----|
| ma | kede | nu | ? | ot? | ixü, | ? | e- | ga= | xun+taxi | hin |
| LIG | afrenta | FORMATIVO | ? | ot? | i-señora, | 3- | 3PRS= | águila + jilote/blanco | NEG | |

‘enfrenta [a] esta señora noble, esta que es águila-jilote. No’

(a) *makwede nu.?*ot.?*ixü egax%ontaxi hin*

‘la señora jilote florido (Cuahxillotl) (Alvarado)

(b) *maquede nuottixü egaxöntaxi. hin*

‘afrenta la señora Quauhxilotl. No’ (Ecker)

(18) gaymmuuy nupuu cabongamaquede

| | | | | |
|-------|----------|---------|-----------|-------|
| ga | ym | muuy | nu | puu |
| 3PRS= | ¿pícoso? | corazón | FORMATIVO | estar |

| | | | | |
|------------|-------|------|-------|---------|
| ka | bon | ga | -ma= | kede |
| 3FUT.PERF. | echar | 3PRS | -LIG= | afrenta |

‘enchila [su] corazón, entonces echará [la] afrenta’

(a) *ga.?*inm+y nup+kabongamakwede

‘no tuvo en su corazón el enojo’ (Alvarado)

(b) *gaymmuuy nupuu cabongamaquede*

hay corazón cuando echo afrenta (Ecker)

(19) nubuu mambaëhe ttzepapuqyyo cobä

| | | | | | | | | | |
|-----------|-------|------|------|-------|------|----|------|----|------|
| nu | buu | ma- | ba | ehe | ts’e | pa | puoy | yo | kobä |
| FORMATIVO | estar | LIG- | 2PRT | venir | frío | | | | ir |

‘entonces viniste frío

(a) *nub+ mambwehe tz.?*epap%oy yokoba

‘lo sacó otra vez para dar comienzo’ (Alvarado)

(b) *nubuu mambaëhe ttzepapuqyyo cobä*

‘cuando vino, va mucho tuétano (Ecker)

(20) tupuu nuccä netzuy._

| | | | | |
|--------|---------|------------|----------|--------|
| tu | puu | nu-k’ä | ne | tsuy |
| muerto | ¿estar? | FORMATIVO- | ¿querer? | pleito |

‘allí quiere pleito’

(a) *t+p+ nuk²anetz+y*.

‘por segunda vez al principio del pleito’ (Alvarado)

(b) *tīpui nuccānetziy*

sembró allí la riña (Ecker)

La segunda construcción en la que hay discrepancia es la manera en que ambos autores traducen *acā donnate*, Ecker considera que es un antropónimo, que traduce como “Tronador”; mientras que Alvarado lo considera un toponímico, que traduce como “en el lugar de la piedra de uno (Azcapotzalco)”, una tercera opción es la que presentamos aquí (21), leída como un antropónimo que se traduciría como ‘el que hace vivir [a la] flor’, por lo que se puede tratar de la forma otomí para Tlacaélel (<nah. *tlacatl* ‘hombre’ + *elel* ‘gran corazón’), con el sentido popular de ‘el que anima el espíritu’.

(21) *akā donnate*

| | | | |
|-----|-------|------|------------------|
| a- | kä+ | don | nate |
| SG- | hacer | flor | vida/aliento/uno |

‘el que hace vivir [a la] flor’

Si *akā donnate* es Tlacaélel (?1398-1480?), entonces era hermano de Chimalpopoca y Moctezuma Ilhuicamina, pues era hijo de Huitzilihuitl, y sobrino de Izcóatl, quizá por esta razón la forma *huē* de (12) pueda interpretarse como ‘tío’. Este personaje fue el ideólogo de la transformación mexicana en un estado militarista, distintas fuentes afirman que en tiempos de Izcóatl (siglo XV) se creó el cargo de *Cihuacoatl* (*cicihuacoa*, pl.) ‘serpiente femenina’, para que fuera ocupado por él. Su función era aconsejar al *Tlatoani*, representaba el lado femenino del poder y estaba directamente debajo de éste; era el encargado de dirigir la ciudad y compartir la autoridad del anterior en su ausencia. Era el juez supremo en lo militar y en lo criminal, estaba encargado de organizar las expediciones militares y premiar o condecorar a los soldados. En el CH se le representa sentado en *thühni*, una silla de jaguar, representando la misma dignidad que el señor Izcóatl, pero a sus espaldas. Colocado como su antropónimo una serpiente de cascabel con cabeza humana, que se interpreta como mujer por portar el pelo largo, ideal para su lectura en náhuatl como *cihuacoatl*.

Figura 11
 CORONACIÓN DE SEÑOR MIXCÓATL POR IZCÓATL
 Y CIHUACÓATL (FOJA 13 *verso*/PÁGINA 26)



Los tres personajes se encuentran coronados con un *kopili* o diadema señorial, que según el Códice Florentino, es una de las insignias que el tlatoani debe traer obligatoriamente por su rango, y que describe como “el collar con colgantes, el anillo en el brazo superior decorado con un mechón de plumas de quetzal, la correa dorada de la muñeca, y la corona de mosaico de turquesas con la hoja triangular de la frente, y todo lo demás de sus innumerables alhajas”.

Figura 10
 INSIGNIAS DEL TLATOANI SEGÚN EL CÓDICE FLORENTINO



En el CH se describe la escena como *ba t'ēi nu ona yā ecquēnguy* (2PRT=coronar FORMATIVO 3-sg=cabeza Mixcóatl) 'coronaste este señor serpiente de nubes'. Dicho señor fue nombrado calpixque de Jilotepec en 1428, según el CH; pero su señorío permaneció hasta 1443 cuando Mixcóatl es nuevamente impuesto por el señor mexica Moctezuma Ilhuicaminan (1440-1468). Esta provincia no se sometió fácilmente, en ese momento fue conquistada junto con Tollan y Tlapacoyan, pero en tiempos Axayacatzin (1469-1481) se reveló nuevamente y se conquistó junto Xochitlán, Chiapan, Tllocan y Atocpan.

La foja 13 verso del CH es una de las más dramáticas de del documento, primeramente, ilustra el agotamiento del pacto tepaneca-mexica, con la amenazante flecha de *Egaxōntāxi*, en el 13 caña 1427; luego, con el inicio del ciclo 1 pedernal 1528, comienzan la guerra contra Maxtla, señor de Azcapotzalco. Izcoatl, el cuarto señor de los mexicanos y primero de linaje azteca, intentó establecer un diálogo con los de Azcapotzalco por intermediación de su sobrino Tlacaellē (*Atlacaellel*), sobre todo para la salvaguarda de niños y ancianos, pero la guerra era inminente y él mismo trató de ser asesinado. Finalmente, el conflicto estalló y los de Tenochtitlán resultaron vencedores tras fuertes campañas militares organizadas por Tlacaellē y Moctezuma Ilhuicamina, quien ocupaba el cargo de tlacochcalcatl y años después terminaría sucediendo en el trono mexica a Izcoatl.

La tercera escena cronológica es la de los tres personajes sedentes, pues representa el establecimiento de nuevas relaciones señoriales a partir de la conquista y derrota del señor Maxtla, de ahí la coronación de Mixcóatl como señor de Jilotepec, y el reconocimiento de Tlacaellē, pues según el *Códice Ramírez* (p. 46), Izcoatl integró a Tlacaellē en su *tlatocayotl* en el puesto de *cihuacóatl* creando un "estatuto en la corte mexicana". Entre 1428 y 1430 se da la derrota total de Azcapotzalco y consolida la llamada triple alianza, y aumenta la presión e influencia de los grupos nahuas sobre los otomíes de Jilotepec, que pertenecían a la antigua provincia tepaneca de Tlacopan (junto con Apazco y Tollan), imponiéndoles un tlatocayotl de la dinastía tenochca (Guerrero 2009, p. 670).

La muerte de Izcoatl se registra en 13 pedernal 1440, al final de esta serie calendárica (figura 8 bis), su bulto mortuario se representa sedente en su silla de jaguar y su antropónimo sobre él, la única línea de la columna dice:

(22) Quequa Pitü nuonayä Ecquēnquây.

| | | |
|----------|-------|--------------|
| Kekwa | pi= | tü |
| entonces | 3PRT | señor |
| nu | onayä | e-k'en-khwâj |
| DX | señor | Izcóatl |

‘aquí murió el caudillo Izcoatl’

Según el *Códice Ramírez* “en ese tiempo adoleció el valeroso rey Izcohuatl de una enfermedad de que murió habiendo reinado doce años” (p. 63)

IV. COMENTARIOS FINALES

Los registros gráficos, como extensión de la memoria, intentan trascender el olvido de la memoria física, pero son muchas veces la causa del olvido selectivo y la negación histórica. La escritura, a diferencia de la oralidad, implica un uso aún más restringido, sustentado por tradiciones escriturales que autogenera, que sigue y produce un modelo cultural e históricamente determinado, que recibe censuras y sigue fórmulas establecidas para lograr la eficacia de ciertos registros, una suerte de *logosformeln* o fórmulas de pensamiento que guían los discursos y los auto-contienen.

Los términos *onayä* y *hmu*, hacen referencia a realidades muy cercanas que parecen utilizarse como sinónimos o en difrasismos como *pinbônâhmü* *pinbonânyä*. No obstante, podemos adelantar que *onayä* se acerca más a la persona y linaje de su *tlahtoani*, mientras que *hmu* se acercaría más al concepto de *pilli* o noble.

En la actualidad el primer término parece haberse perdido, mientras *hmu* es la denominación que reciben las potencias sagradas como los señores dueños del agua, el monte etcétera. El acercarnos a la lenguas y denominaciones nativas de las instituciones y los conceptos que las rigen, nos permiten tener una visión más completa de las realidades que estudiamos.

V. BIBLIOGRAFÍA

AGUILERA, Carmen. 2012. “Códice Huichapan”, en Lourdes Baez Cubero *et al.* Coords. *Los pueblos indígenas de Hidalgo. Atlas etnográfico*. México: INAH, Gobierno del Estado de Hidalgo, Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Hidalgo.

- ALVARADO GUINCHARD, Manuel. 1976. *El Códice de Huichapan. I. Relato otomí del México prehispánico y colonial*. México: INAH.
- CÓDICE RAMÍREZ. *Relación del origen de los indios que habitan en la Nueva España según sus historias*. 1975. México: Secretaría de Educación Pública.
- ECKER, LAWRENCE. 2000. *Códice Huichapan. Paleografía y traducción*. México: UNAM.
- GUERRERO GALVÁN, Alonso. 2009. “El gobierno de Xillotepec-Chiapan en tres códices otomíes”, en Alfonso Serrano (comp.) *III Coloquio Internacional sobre Grupos Otopames, homenaje a Román Piña Chan*. México: Solar, vol. II.
- QUIÑONES KEBER, Eloise (ed.) 1995. *Codex Telleriano-Remensis. Ritual, Divination, and History in a Pictorial Aztec Manuscript*. Austin: University of Texas.